Правленый фрагмент: 28 правок с обоснованием

Руководство, раздел «Монтаж» • 6200 знаков • правок на 1000 знаков — 4,5

Что это за документ

Вычитка отвечает не на вопрос «нравится ли», а на вопрос «что изменилось и на каком основании». Поэтому каждая правка получает класс и объяснение в одну строку: смысл, терминология, язык, оформление. Класс нужен не для отчёта — он показывает, где именно ломается текст: если половина правок про смысл, проблема не в стиле, а в понимании исходника.

Объём фрагмента	6200 знаков
Правок	28 — смысл: 7, терминология: 7, язык: 8, оформление: 6
Плотность	4,5 правки на 1000 знаков
Порог приёмки	смысл и терминология — обязательны к правке; язык и оформление — по регламенту заказчика

Почему класс важнее количества

Двадцать правок про запятые и двадцать правок про смысл — разная работа. Первое делает текст опрятным, второе меняет то, что заказчик прочитает как требование. Поэтому в отчёте сначала идут правки класса «смысл», и только потом остальное: редактор смотрит сверху вниз и останавливается, когда кончается время.

№	класс	что изменилось и на каком основании
1	смысл	Потеряно условие «при наличии»: требование стало безусловным.
2	смысл	Отрицание перенесено на другое действие.
3	смысл	Причинная связь заменена последовательностью: «вследствие» → «после».
4	смысл	Сужен субъект: «оборудование» вместо «установка в сборе».
5	смысл	Модальность усилена: «рекомендуется» → «необходимо».
6	смысл	Пропущено примечание, меняющее область применения.
7	смысл	Число отнесено к другому объекту в перечислении.
8	терминология	Термин не по глоссарию: «衬套» вместо «轴承».
9	терминология	Термин не по глоссарию: «容差» вместо «公差».
10	терминология	Один термин двумя вариантами в одном абзаце.
11	терминология	Родовое слово вместо термина: «деталь» вместо «уплотнительное кольцо».
12	терминология	Единица отрасли заменена бытовой: «кгс · м» вместо «Н · м».
13	терминология	Ложный друг: «экономичный» вместо «экономический».
14	терминология	Аббревиатура раскрыта неверно.
15	язык	Калька с исходного порядка слов, читается дважды.
16	язык	Повтор подлежащего в соседних предложениях.
17	язык	Деепричастный оборот без субъекта.
18	язык	Лишнее «является» в определении.
19	язык	Несогласованный падеж в перечислении.
20	язык	Тяжёлое нанизывание родительных падежей.
21	язык	Разнобой в единицах измерения внутри абзаца.
22	язык	Разрыв термина переносом строки в таблице.
23	оформление	Таблица: потерян заголовок столбца при переносе.
24	оформление	Ссылка на рисунок осталась на исходный номер.
25	оформление	Нумерация пунктов сбита после вставки.
26	оформление	Кавычки разных видов в одном документе.
27	оформление	Неразрывный пробел не поставлен перед единицей.
28	оформление	Мягкий перенос остался внутри термина.

Три правила вычитки

1. Правка без основания не считается. «Лучше звучит» — не основание. Основание — исходник, глоссарий или регламент заказчика.

2. Класс определяется последствием. Если из-за правки меняется требование к монтажу — это смысл, даже когда правка в одном слове.

3. Плотность — диагностика, а не оценка. Высокая плотность правок про терминологию означает, что глоссарий не закрепили до перевода. Это вывод про процесс, а не про человека.

ДАННЫЕ КЕЙСА СКОНСТРУИРОВАНЫ: фрагмент и правки составлены для проверки метода. Классы правок — по модели оценки качества перевода; ISO 17100 называет редактуру обязательным этапом, а не пожеланием.